

**FRAPORT TAV ANTALYA TERMİNAL
İŞLETMECİLİĞİ A.Ş.**

**MASAJ KOLTUĞU & MANUEL MASAJ HİZMET
ALANI KİRALAMAYA DAİR
TEKLİF ALMA ŞARTNAMESİ**

MADDE 1- KİRALAMA KONUSU

Hizmet konusu, (01.01.2027 tarihine kadar) Fraport TAV Antalya Terminal İşletmeciliği A.Ş. (FTA) tarafından işletilen; (01.01.2027 tarihinden itibaren Fraport TAV Antalya Yatırım Yapım ve İşletme A.Ş. -FTA- tarafından işletilecektir) Antalya Havalimanı Terminallerinde TEKLİF SAHİBİ'ne Masaj Koltuğu & Manuel Masaj Hizmet Alanı tahsisidir.

MADDE 2- KİRALAMA KAPSAMI

Kiralamanın kapsamı, ihaleyi kazanan firma tarafından kiralanan mahalin başta ilgili mevzuat hükümleri olmak üzere işbu Şartname, ihalenin kazanılması sonrasında imzalanacak Sözleşme ve Sözleşmenin ayrılmaz ve tamamlayıcı bir parçası olan yönetim planı hükümlerine uygun olarak kullanılmalıdır.

MADDE 3- KİRALAMA SÜRESİ

Kiralama süresi, teslim tutanağı tarihi itibari ile başlayacak olup 5 yıl sonunda herhangi bir ilama ve ihbara gerek kalmaksızın kendiliğinden sona erecektir.

MADDE 4- TAHSİS EDİLECEK ALANLAR

4.1 İşbu şartname konusu tahsis edilecek alanlar aşağıda tanımlandığı şekildedir.

• **Masaj Koltuk Alanları:**

- İç Hatlar Terminali'nde 4 adet,
- 1. Dış Hatlar Terminali'nde 6 adet,
- 2. Dış Hatlar Terminali'nde 8 adet,

olmak üzere ekli çizimde yerleri tam olarak gösterilen toplamda 18 adet masaj koltuğu alanı,

• **Manuel Masaj Hizmet Alanı:**

- T4 İç Hatlar Terminali Binası giden yolcu gate alanında ekli projede belirtilen brüt 54,87 m²'lik manuel masaj hizmet alanı,

**FRAPORT TAV ANTALYA TERMİNAL
İŞLETMECİLİĞİ A.Ş.**

**TENDER SPECIFICATION FOR
THE LEASING OF MESSAGE CHAIR & MANUAL
MESSAGE SERVICE AREA**

ARTICLE 1- SUBJECT OF RENTAL

The subject of the service is the allocation of Massage Chair & Manual Massage Service Area to the BIDDER at Antalya Airport Terminals operated by Fraport TAV Antalya Terminal İşletmeciliği A.Ş. (FTA) (until 01.01.2027); (to be operated by Fraport TAV Antalya Yatırım Yapım ve İşletme A.Ş. -FTA- as of 01.01.2027).

ARTICLE 2- SCOPE OF LEASING

The scope of the leasing is the use of the leased space by the company winning the tender in accordance with the provisions of the relevant legislation, this Specification, the Contract to be signed after the tender is won and the management plan, which is an integral and integral part of the Contract.

ARTICLE 3- LEASING TERM

The leasing term will start as of the date of the delivery report and will automatically expire at the end of 5 years without the need for any writ or notice.

ARTICLE 4- AREAS TO BE ALLOCATED

4.1 Areas to be allocated under this specification are as defined below.

• **Message Chair Areas**

- 4 in Domestic Terminal,
- 6 in International Terminal 1,
- 8 in International Terminal 2,

a total of 18 massage chair areas, the exact locations of which are shown in the attached drawing,

• **Manual Massage Service Area:**

- Gross 54,87 m² manual massage service area specified in the attached project in the departing passenger gate area of T4 Domestic Terminal Building,

- 2. Dış Hatlar Terminali Binası giden yolcu gate alanında ekli projede belirtilen brüt 34,65 m²'lik manuel masaj hizmet alanı,

4.2. Kiralama konusu alanların;

- Antalya Havalimanı T4 İç Hatlar Terminali Binası gate katında yer alan ve ekli projede belirtilen brüt 54,87 m²'yi geçmeyecek şekildeki ticari alanın tavan yüksekliği 3,5m ve tabela yüksekliği 1,2m olacaktır.
- 2. Dış Hatlar Terminali Binası giden yolcu gate katında yer alan ve ekli projede belirtilen brüt 34,65 m² yi geçmeyecek şekildeki ticari alanın yüksekliği tabela dahil 3,5 m ve 0,75 cm yüksekliğinde tabela olacaktır. TEKLİF SAHİBİ, ekli projede belirtilen esaslara (cam cephe, duvar vb. konulara) uyacaktır.

Tabelanın uygulama şekline ilişkin standartlar proje onayı aşamasında ayrıca detaylandırılacaktır. İhaleye konu alanların cephesinde oluşturulması gereken kepenge dair detaylar FTA tarafından ayrıca bildirilecektir.

4.3. Kiralama konusu manuel masaj hizmet alanları ihaleyi kazanan firmaya (duvarı olmayan düz zemin) olarak teslim edilecek olup FTA tarafından belirtilen şartlarda TEKLİF SAHİBİ tarafından oluşturulan mimari, elektrik, yangın, ısıtma&soğutma, ileşitim hizmetleri vb. proje FTA tarafından onaylandıktan sonra kiralanın alanın altyapısı (dekorasyonu ve her türlü elektrik, yangın, ısıtma&soğutma, iletişim sistemleri, abonelik vs. işleri) ihaleye kazanan firma tarafından gerçekleştirilecektir.

Masaj koltuğu konumlandırılacak alanlarda ise her türlü altyapı çekim işi TEKLİF SAHİBİ firmaya ait olacaktır.

4.4. İhaleyi kazanan TEKLİF SAHİBİ, sözleşmenin kendisine tebliğ edilmesini müteakip en geç 15 gün içerisinde Sözleşmeyi imzalayarak mahallin mimari, elektrik vb. projesi ile birlikte FTA'ya teslim edecektir.

4.5. İhaleyi kazanan firmaya manuel masaj hizmet alanlarının dekorasyonu ve açılış işlemleri için 31.03.2025 tarihine kadar süre verilecektir. Masaj koltukları düz zemin üzerine yerleştirileceğinden sözleşmenin imzalanması ile birlikte kiralanın alana masaj koltukları yerleştirilecektir.

- Gross 34,65 m² manual massage service area specified in the attached project in the departing passenger gate area of the International Terminal 2 Building,

4.2. Areas subject to lease;

- The ceiling height of the commercial area located on the gate floor of Antalya Airport T4 Domestic Terminal Building and not exceeding 54,87 m² gross as specified in the attached project shall be 3,5 meters and the signboard height shall be 1,2 meters.
- The height of the commercial area located on the departing passenger gate floor of the International Terminal 2 Building and not exceeding 34.65 m² gross as specified in the attached project shall be 3.5 m including the signboard and the signboard shall be 0.75 cm high. The BIDDER shall comply with the principles (glass facade, wall, etc.) specified in the attached project.

Standards regarding the application of the signboard will be detailed separately at the project approval stage. Details regarding the shutter to be formed on the facade of the areas subject to the tender will be notified separately by FTA.

4.3. The leased manual massage service areas will be delivered to the winning company as flat floor without walls and the infrastructure (decoration and all kinds of electrical, fire, heating & cooling, communication systems, subscription etc. works) of the leased area will be carried out by the winning company after the architectural, electrical, fire, heating & cooling, communication systems, subscription etc. project created by the BIDDER under the conditions specified by FTA is approved by FTA.

In the areas where massage chairs will be placed, all kinds of infrastructure works will belong to the BIDDER company.

4.4. The BIDDER who wins the tender will sign the Contract within 15 days at the latest following the notification of the contract and deliver it to FTA together with the architectural, electrical, etc. project of the place.

4.5. The company that won the tender shall receive a deadline of 31.03.2025 for the decoration and opening of the manual massage service areas. Since the massage chairs will be placed on a flat floor, massage chairs will be placed in the leased area upon signing the contract.

4.6. Kiralanan alanda satılabilecek ürünler Ek-1'de (Teklif Mektubu) belirtildiği gibidir.

4.7. TEKLİF SAHİBİ EK-1'de belirtilen liste dışında bir ürün satmak isterse teklif mektubunda belirtecektir. Teklif mektubunda ilave satmayı talep ettiği ürünler FTA tarafından doğrudan kabul edilmiş sayılmayacaktır. İhaleyi kazanan firmanın ilave talep ettiği ürünleri FTA'nın onaylaması durumunda ürün satışı yapılabilecektir. Teklif mektubunda ilave olarak satmayı talep edilen ürün/ürünleri FTA'nın onaylamaması halinde ihaleyi kazanan firma herhangi bir talepte bulunamayacaktır.

MADDE 5- KİRALAMA BEDELİ ve ÖDEME KOŞULLARI

5.1 Kiralama Bedeli

TEKLİF SAHİBİ aşağıda belirtilen alternatiflerden herhangi biri veya tamamı için teklifini sunacaktır.

FTA kendisine iletilen teklifler arasında seçim yapma hakkına sahiptir. FTA'nın işbu Şartname kapsamında iletilen her bir alternatif teklifi ayrı olarak değerlendirme ve farklı ve/veya aynı TEKLİF SAHİBİ'ne kiralama hakkı olacaktır.

1. Alternatif : Toplam 18 adet Masaj Koltuğu konumlandıracağı alan için teklifini sunulacaktır.

2. Alternatif : İç Hatlar Terminali Binası giden yolcu gate alanında ekli projede belirtilen brüt 54,87m²lik alan ve 2. Dış Hatlar Terminali Binası giden yolcu gate alanında ekli projede belirtilen brüt 34,65m² olacak şekilde manuel masaj hizmet alanı için teklif sunulacaktır.

3. Alternatif : Alternatif 1 ve Alternatif 2'nin tamamı için teklifini sunulacaktır.

Teklif Sahibi Kira bedeline ilişkin teklifini Aylık kira bedelini EK-1'de sunacaktır.

Kira Bedeli;

Aylık kira bedelini Euro para cinsi olarak verecektir. Her ayın en geç 5. iş gününde ödeyecektir.

2. kira dönemi itibarıyla başlamak üzere her yeni kira dönemi başlangıcında minimum %5 artış üzerinden artışı olacak şekilde kira bedeli teklif edecektir.

4.6. The products that can be sold in the leased area are as stated in Annex-1 (Offer Letter).

4.7. If the BIDDER wishes to sell a product other than the list specified in Annex-1, it shall indicate in the offer letter. The products requested to be sold in the offer letter will not be deemed to be directly accepted by FTA. If the FTA approves the additional products requested by the company winning the tender, product sales will be possible. If the FTA does not approve the product(s) requested to be sold additionally in the offer letter, the winning company will not be able to make any request.

ARTICLE 5 - LEASING COST AND PAYMENT CONDITIONS

5.1 Leasing Cost

The BIDDER shall make offer for any or all of alternatives defined below.

FTA has right to choose between the proposals submitted to it. FTA shall have right to evaluate each alternative proposal submitted under these Specification separately and to lease to different and/or the same BIDDER.

1st Alternative: A total of 18 Massage Chairs will be offered for the area where it will be positioned.

2nd Alternative: An offer will be submitted for a gross area of 54,87m² in the departing passenger gate area of the Domestic Terminal Building as specified in the attached project and a manual massage service area of 34,65m² in the departing passenger gate area of the International Terminal 2 Building as specified in the attached project.

3rd Alternative: The Bidder shall submit its proposal for all of Alternative 1 and Alternative 2.

The Bidder shall submit its proposal for the monthly rent in Annex 1.

Leasing Cost;

The monthly lease cost shall be paid in Euro currency. It will be paid on the 5th working day of each month at the latest. Starting from the 2nd lease period, the Company shall offer an increased rent with a minimum 5% increase at the beginning of each new lease period.

5.2. Ortak Giderlere Katılım Payı

TEKLİF SAHİBİ ihalenin kendisinde kalması halinde kendisine tahsis edilecek 54,87 m² ve 34,65 m² manuel masaj alanlarından doğrudan kullanılan, ısıtma, soğutma, elektrik, su, temizlik gibi bedelini ilgili Sözleşme gereğince ödeyeceği hizmetler haricinde; içinde bulunulan tesislerin ısıtma-soğutma, havalandırma, arıtma, temizlik, güvenlik, genel altyapı-üstyapı bakım ve onarım, ortak su ve elektrik ile diğer her türlü ortak giderler için (Ortak Gider Katılım Payı – OGKP) kira bedelinin %20'sini (KDV Hariç) ödeyecektir.

Masaj Koltuk alanları için OGKP ödemeyecektir.

MADDE 6- TEMİNAT

TEKLİF SAHİBİ ihalenin kendisinde kalması halinde, Sözleşmenin imzalanması ile aynı anda, tüm masrafları kendisine ait olmak üzere, Türkiye'deki birinci sınıf bir Türk Bankası'ndan alacağı kesin, süresiz ve 12 aylık (Kira Bedeli+OGKP+KDV) tutarında bir banka teminat mektubunu ve/veya aynı tutarda nakit tutarı FTA'ya verecektir.

MADDE 7- SİGORTA

İhaleyi kazanan firma, her biri 2.500,000-TL teminatlı olacak şekilde Yangın Mali Sorumluluk, 3. Şahıs Mali Sorumluluk, Kiracı Mali Sorumluluk, Komşuluk Mali Sorumluluk ve Ferdi Kaza Sigortası (her biri FTA tarafından bildirilecek tutarda teminatlı) tekliflerini poliçeleştirerek FTA'ya sunmakla mükelleftir.

TEKLİF SAHİPLERİNE AÇIKLAMALAR

- 7.1. İhale kendisinde kalan TEKLİF SAHİBİ, sözleşme imzalanması nedeniyle doğacak her türlü vergi ve masraftan sorumlu olacaktır.
- 7.2. Teklif verecek firmalar, tekliflerini işbu şartnamede belirtilen hususlara uygun şekilde vereceklerdir. Şartlı teklifler dikkate alıp-almama konusunda FTA'nın seçimlilik hakkı bulunmaktadır.
- 7.3. Teklif verecek firmalar, işbu şartname ve eklerini dikkatle inceleyecek, kiralama kapsamı, özellikleri vesair hususlarda bilgi edinecek ve tekliflerini buna göre vereceklerdir.
- 7.4. Teklifler, teklifin alındığı günden itibaren 30 (otuz) gün opsiyonlu olacak ve bu husus açıkça belirtilecektir.

5.3. Share of Participation in Common Expenses

The BIDDER shall pay 20% of the lease cost (excluding VAT) for the heating-cooling, ventilation, purification, cleaning, security, general infrastructure-superstructure maintenance and repair, common water and electricity and all other common expenses of the facilities (Share of Participation in Common Expenses - SPCE), except for the services such as heating, cooling, electricity, water, cleaning, which are directly used from the 54.87 m² and 34.65 m² manual massage areas to be allocated to it if the tender remains with it.

SPCE shall not be paid for Massage Chair areas.

ARTICLE 6- GUARANTEE

In case the BIDDER is awarded the tender, at the same time with the signing of the Contract, the BIDDER shall, at its own expense, provide FTA with a fixed, unexpired bank letter of guarantee from a first class Turkish Bank in Turkey in the amount of 12 months (Lease Fee+SPCE+VAT) and/or a cash amount of the same amount.

ARTICLE 7- INSURANCE

The company that wins the tender is obliged to submit to FTA Fire Liability, Third Party Liability, Tenant Liability, Neighbourhood Liability and Personal Accident Insurance offers (each having coverage with amount of that shall be stated by FTA) each with a coverage of TL 2,500,000.

EXPLANATIONS TO BIDDERS

- 7.1. The BIDDER who is awarded the tender shall be responsible for all taxes and expenses arising from the signing of the contract.
- 7.2. The companies that will submit offers shall submit their offers in accordance with the matters specified in this specification. FTA has the right to choose whether or not to consider conditional offers.
- 7.3. The companies that will submit offers shall carefully examine this specification and its annexes, obtain information about the scope of the lease, its features and other issues and submit their offers accordingly.
- 7.4. Offers shall have an option of 30 (thirty) days from the day of receipt of the offer and this issue shall be clearly stated.

<p>7.5. Her halükarda, teklifler, yazılı olarak en geç 14/02/2025 tarihi Cuma günü saat 17.00'ye (Türkiye saati ile) kadar, FTA'nın Ticaret ve Pazarlama Departmanı'na sunulmuş olmalıdır. Teklif mektubu mail ile gönderilecek ise marketing@antalya-airport.aero adresine imzalı teklif mektubu gönderilecektir.</p>	<p>7.5. In any event, offers must be submitted in writing to FTA's Trade and Marketing Department no later than 14/02/2025 at 17.00 (Türkiye Time Line) on Friday If the offer letter will be sent by e-mail, a signed offer letter will be sent to marketing@antalya-airport.aero.</p>
<p>7.6. FTA, hiçbir sebep göstermeksizin kendisine göre en iyi ve uygun teklifi kabul etme veya iki TEKLİF SAHİBİ ile birebir görüşme yaparak revizyon talep etme hakkına sahiptir.</p>	<p>7.6. FTA reserves the right to accept the best and most suitable offer in its opinion without giving any reason or to request revisions by meeting with the two BIDDERS one-on-one.</p>
<p>7.7. FTA'nın, TEKLİF SAHİBİ'nin teklifleri veya başka bildirimleri karşısında sessiz kalması kabul anlamına gelmeyecektir.</p>	<p>7.7. FTA's silence in response to BIDDER's offers or other communications shall not constitute acceptance.</p>
<p>7.8. FTA tarafından yapılan işbu Şartname kapsamındaki belirlemeler, FTA tarafından yazılı olarak aksi belirtilmedikçe onay gerektirir ve bağlayıcı değildir.</p>	<p>7.8. Determinations made by FTA under these Specifications require approval and are not binding unless otherwise specified in writing by FTA.</p>
<p>7.9. TEKLİF SAHİBİ maddi koşulları önemli ölçüde kötüleşirse veya haklı nedenlere dayalı bir iflas başvurusu veya müşterinin varlıklarına yönelik benzer işlemler iflas masasında, varlık bulunmadığından reddedilirse veya konkordato ilanı, tasfiyesi ya da mallarının haczi halinde FTA şartname/sözleşmeden bütünüyle veya kısmen çekilme hakkına sahiptir.</p>	<p>7.9. FTA shall be entitled to withdraw from the specification/contract in whole or in part if the BIDDER's financial circumstances deteriorate significantly or if a well-founded application for bankruptcy or similar proceedings against the client's assets are rejected for lack of assets in the bankruptcy estate or in the event of a declaration of concordat, liquidation or attachment of its assets.</p>
<p>7.10. FTA ve TEKLİF SAHİBİ arasındaki iş ilişkisinden doğabilecek her türlü ihtilaf için tek yetkili yargı yeri Antalya Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir.</p>	<p>7.10. Antalya Courts and Execution Offices are the sole competent jurisdiction for any dispute that may arise from the business relationship between FTA and the BIDDER.</p>
<p>7.11. TEKLİF SAHİBİ tahsis amacı kapsamındaki iştiğal konusuna ilişkin SHY-33B mucibince, Sıhhi İşyeri Açma ve İşletme Ruhsatı aldıktan sonra faaliyete başlayacaktır.</p>	<p>7.11. The BIDDER shall commence operations after obtaining a Sanitary Business License in accordance with SHY-33B for its field of activity within the scope of the purpose of allocation.</p>
<p>7.12. MASAJ HİZMETİ İLE İLGİLİ HUSUSLAR;</p> <p>7.12.1. TEKLİF SAHİBİ Alternatif 2'de belirtilen Manuel Masaj Hizmet alanlarında çalıştıracağı personellerin işin ifası ile ilgili gerekli sertifika, eğitim belgesi vb. dökümanları sahip olacağını kabul ve taahhüt eder.</p> <p>7.12.2. TEKLİF SAHİBİ Alternatif 2'de belirtilen Manuel Masaj hizmet alanlarına masaj koltuğu konumlandırmayacaktır.</p>	<p>7.12. ISSUES REGARDING TO MESSAGE SERVICE</p> <p>7.12.1. The BIDDER agrees and undertakes that the personnel to be employed in the Manual Massage Service areas specified in Alternative 2 will have the necessary certificates, training certificates, etc. related to the performance of the work.</p> <p>7.12.2. The BIDDER shall not locate massage chairs in the Manual Massage service areas specified in Alternative 2.</p>

7.12.3. TEKLİF SAHİBİ 2. Dış Hatlar Terminali gate katında yer alan CIP Premium ve CIP Elite salonundaki yolculara aşağıda belirtilen şartlarda hizmet verecektir.

- Personel bulundurmak zorunda olmamakla beraber kendisine bildirim yapılmasına müteakip en geç 10 dakika içerisinde masaj yapılması için personel gönderecektir.
- TEKLİF SAHİBİ tarafından masaj hizmetinin sağlanabilmesi amacıyla CIP Premium ve CIP Elite salonunda 1'er adet olmak üzere toplam 2 adet manuel masaj sandalyesi FTA tarafından temin edilecektir.
- CIP Premium salonunda her CIP yetişkin yolcunun 1 defaya mahsus olmak kaydıyla masaj bedeli FTA tarafından ödenmek suretiyle 10 dakika süreyle masaj hizmeti alma hakkı olacaktır.

TEKLİF SAHİBİ, sözleşme süresi boyunca FTA tarafından ödenecek masaj hizmeti karşılığını 2,00-€ (ikieuro) üzerinden hesaplayarak aylık olarak FTA'ya fatura edecektir. FTA'nın tuttuğu kayıtlar esas ve geçerli olacaktır.

- CIP Premium ve Elite salonlarında CIP yolcuların ilk masaj süresini tamamladıktan sonra 2. kez masaj hizmeti talep etmesi durumunda TEKLİF SAHİBİ masaj hizmeti vermeye devam etmeyecek olup CIP yolcu, TEKLİF SAHİBİ'ne tahsisli gate katındaki manuel masaj hizmeti alanına yönlendirilecektir. TEKLİF SAHİBİ kendi alanında vereceği hizmet için kendi tarifelerini uygulayacaktır.
- CIP Elite salonunda her CIP yetişkin yolcunun sözleşme süresi boyunca 3,00-€ (üçeuro) bedel karşılığı masaj bedelini yolcudan temin etmek şartıyla 10 dakika süreyle masaj hizmeti alma hakkı olacaktır.

7.12.3. The BIDDER shall provide services to passengers in the CIP Premium and CIP Elite lounges located at the gate floor of International Terminal 2 under the following conditions

- Although it is not obliged to have personnel, it will send personnel for massage within 10 minutes at the latest after it is notified.
- In order to provide massage service by the BIDDER, a total of 2 manual massage chairs, 1 each in the CIP Premium and CIP Elite lounges, will be provided by FTA.
- In the CIP Premium lounge, each CIP adult passenger will have the right to receive massage service for 10 minutes for 1 time only, with the massage fee to be paid by FTA.

The BIDDER shall invoice FTA on a monthly basis for the massage service to be paid by FTA at a rate of €2.00 (two Euro) for the duration of the contract. The records kept by the FTA shall be primary and valid.

- In CIP Premium and Elite lounges, if CIP passengers request massage service for the second time after completing the first massage time, the BIDDER will not continue to provide massage service and the CIP passenger will be directed to the manual massage service area on the gate floor allocated to the BIDDER. The BIDDER shall apply its own tariff for the service to be provided in its own field.
- In the CIP Elite lounge, each CIP adult passenger will have the right to receive a massage service for 10 minutes at a cost of €3.00 (three Euro) for the duration of the contract, provided that the massage fee is provided by the passenger.

<p>7.12.4. Sözleşme dönemi içerisinde FTA'nın Yeni CIP alanlarındaki ticari kurgusu ve buna bağlı hizmet seviyesi değişirse, FTA'nın masaj hizmeti almaktan cayabilme hakkı saklı olacaktır.</p>	<p>7.12.4. If FTA's commercial set-up in the New CIP areas and the related service level changes during the contract period, FTA reserves the right to withdraw from the massage service.</p>
<p>7.13. TEKLİF SAHİBİ masaj koltularının; 2024 yılı üretim tarihli, hiç kullanılmamış, kredi kartı ve nakit ile ödeme yapılabilecek, son teknoloji donanıma sahip olmasını taahhüt eder. Masaj koltuklarının görsellerini, teknik özelliklerini, ekipman ve çalışma detayları vb. bilgilerini FTA'ya teklifiyle aynı anda teslim edecektir. Manuel masaj hizmet alanındaki tefrişatları da yeni imalat olacaktır.</p>	<p>7.13. The BIDDER undertakes that the massage chairs will be 2024 model, never used, eligible for payment by credit card and cash, and have the latest technology equipment. The visuals, technical specifications, equipment and working details etc. of the massage chairs will be delivered to FTA at the same time as the offer. The furnishings in the manual massage service area will also be new manufacturing.</p>
<p>7.14. TEKLİF SAHİBİ'nin faaliyet gösterdiği havalimanı / AVM vb. merkezlerden alacağı referans mektubunu ve/veya mektuplarını FTA'ya sunması ihale şartnamesi kapsamında dikkate alınacaktır.</p>	<p>7.14. The BIDDER's submission to FTA of the reference letter(s) and/or letters from the airport / shopping mall etc. centers in which it operates will be taken into consideration within the scope of the tender specifications.</p>
<p>7.15. İşbu Şartname'de Türkçe ve İngilizce metinleri arasında çelişki olması halinde Türkçe hükümler geçerli olacaktır.</p>	<p>7.15. In the event of any discrepancies between the Turkish and English texts of this Specification, the Turkish provisions shall prevail.</p>
<p>MADDE 8- GİZLİLİK</p>	<p>ARTICLE 8- CONFIDENTIALITY</p>
<p>8.1. TEKLİF SAHİBİ, FTA tarafından erişimine açılan ve gizli olarak tanımlanan veya başka nedenlerle FTA'nın iş veya ticari sırları oldukları anlaşılan tüm bilgileri Şartname ve belgelerin tesliminden itibaren 5 (beş) yıl süreyle gizli tutmakla ve iş ilişkisi için gerekli olmadıkça kaydetmemekle, aktarmamakla ve kullanmamakla yükümlüdür.</p>	<p>8.1. The BIDDER is obliged to keep confidential for a period of 5 (five) years from the date of submission of the Specifications and documents, all information made available to it by FTA and identified as confidential or otherwise understood to be FTA's business or trade secrets, and not to record, transfer or use such information unless necessary for the business relationship.</p>
<p>8.2. Sır saklama yükümlülüğü, bilginin FTA ile sözleşme/şartname ilişkisi başlamadan önce TEKLİF SAHİBİ tarafından bilinmekte olduğu gösterilebiliyorsa ya da FTA ile sözleşme ilişkisi başlamadan önce genel olarak bilinmekte veya erişilebilir idiyse ya da TEKLİF SAHİBİ'nin bir hatası olmadan genel olarak bilinir veya erişilebilir hale geldiyse geçerli olmayacaktır. Kanıtama yükü TEKLİF SAHİBİ'ne aittir.</p>	<p>8.2. The obligation of confidentiality shall not apply if it can be shown that the information was known to the BIDDER prior to the commencement of the contract/specification relationship with FTA, or was generally known or accessible prior to the commencement of the contractual relationship with FTA, or became generally known or accessible through no fault of the BIDDER. The obligation of proof belongs to the BIDDER.</p>
<p>8.3. TEKLİF SAHİBİ kendisi için çalışan personel ve acenteler/temsilcilerle, özel olarak da kendisi için serbest çalışanlar ve yükleniciler ve hizmet sağlayıcılar ile uygun sözleşme anlaşmaları yapmak suretiyle, teslimattan itibaren beş yıl süreyle onların da bu tür iş ve ticari sırlarını kendileri için kullanmayacaklarını, başkalarına vermeyeceklerini ve yetkisiz olarak kaydetmeyeceklerini taahhüt altına alacaktır.</p>	<p>8.3. The BIDDER shall enter into appropriate contractual agreements with personnel and agents/representatives working for it, and in particular with freelancers and contractors and service providers working for it, to ensure that for a period of five years from the date of delivery, they will not use such business and trade secrets for their own use, disclose them to others or record them without authorization.</p>

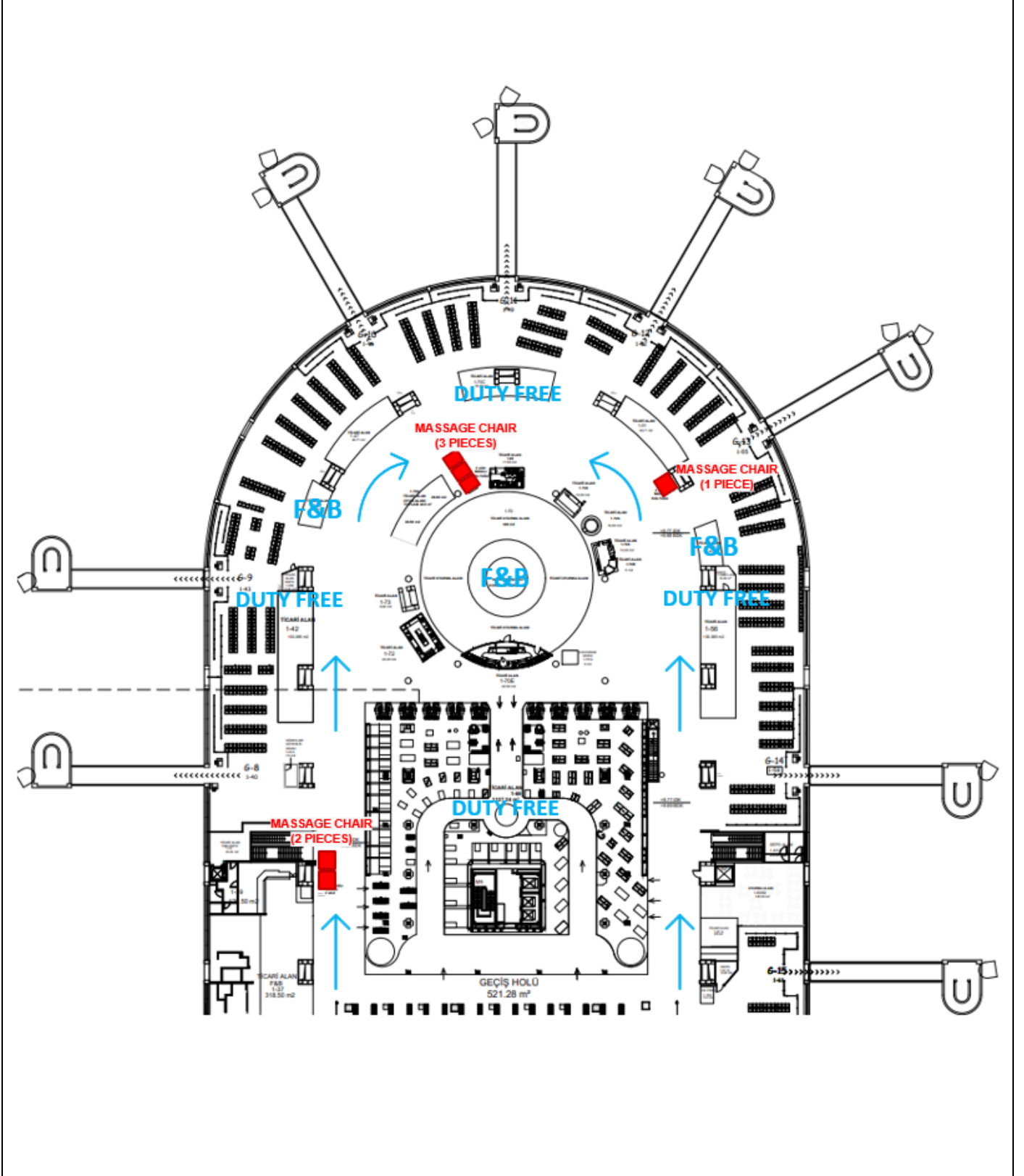
MADDE 9- KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

TEKLİF SAHİBİ Şartname/Sözleşme tahtında FTA'ya iletileceği kişisel bilgiler ("Kişisel Veriler") açısından 6698 sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanunu ("Kanun") uyarınca Veri Sorumlusu sıfatını haiz olduğunu ve bu doğrultuda aydınlatma yükümlülüğü de dahil ve fakat bununla sınırlı olmaksızın her türlü yasal yükümlülüğü gereği gibi yerine getirdiğini, mevzuat uyarınca açık rıza alınması gereken hallerde kişisel verilerin işlenmesi ve üçüncü kişilere aktarılmasına ilişkin olarak Kanun'a uygun açık rıza aldığını, açık rızasını almadığı durumların Kanun kapsamında açık rıza gerektirmeyen işleme ve/veya aktarım şartlarını taşıdığını, FTA'ya aktarılan kişisel verilerle ilgili üçüncü şahısların açık rızalarını geri almaları veya kişisel verilerin silinmesine ilişkin taleplerini TEKLİF SAHİBİ'ne iletmeleri durumunda FTA'yı derhal bilgilendireceğini, işbu madde hükümlerine aykırılık nedeniyle FTA'nın maruz kalabileceği her türlü idari veya hukuki yaptırım, dava ve talepler de dahil ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın her türlü zararı derhal, nakden ve defaten tazmin edeceğini kabul, beyan ve taahhüt eder. TEKLİF SAHİBİ (KİRACI), kanun kapsamında açık muvafakat alınması gereken kişilerden iseler kendi müşterilerinin açık muvafakati olmaksızın hiçbir kişisel veriyi FTA'ya iletmeyecektir. FTA, kişisel bilgilerin ilgisinden muvafakat alınmadan FTA ile paylaşılmasından hiçbir şekilde sorumlu tutulamayacaktır. Kişisel verilerin izinsiz paylaşımı nedeniyle üçüncü şahısların FTA'yı muhatap alarak FTA aleyhine hukuki işlem başlatması, FTA'yı şikayet etmesi veya Kişisel Verilerin Korunması Kurumu dahil ve fakat bununla sınırlı olmamak üzere kamu kurum ve kuruluşları tarafından FTA aleyhine işlem yapılması ve FTA'nın herhangi bir tazminat ve/veya ödeme sorumluluğu doğması halinde FTA yargılama giderleri, vekalet ücreti ve ihtilafın sulh yolu ile çözülmesi de dahil ve fakat bununla sınırlı olmamak üzere yaptığı ödemeyi TEKLİF SAHİBİ'nden yazılı olarak talep edecek, TEKLİF SAHİBİ, FTA'nın yazılı bildirimini tebliğ almasını müteakip 30 gün içinde FTA'nın banka hesabına ilgili ödemeyi yapacaktır

ARTICLE 9- PROTECTION OF PERSONAL DATA

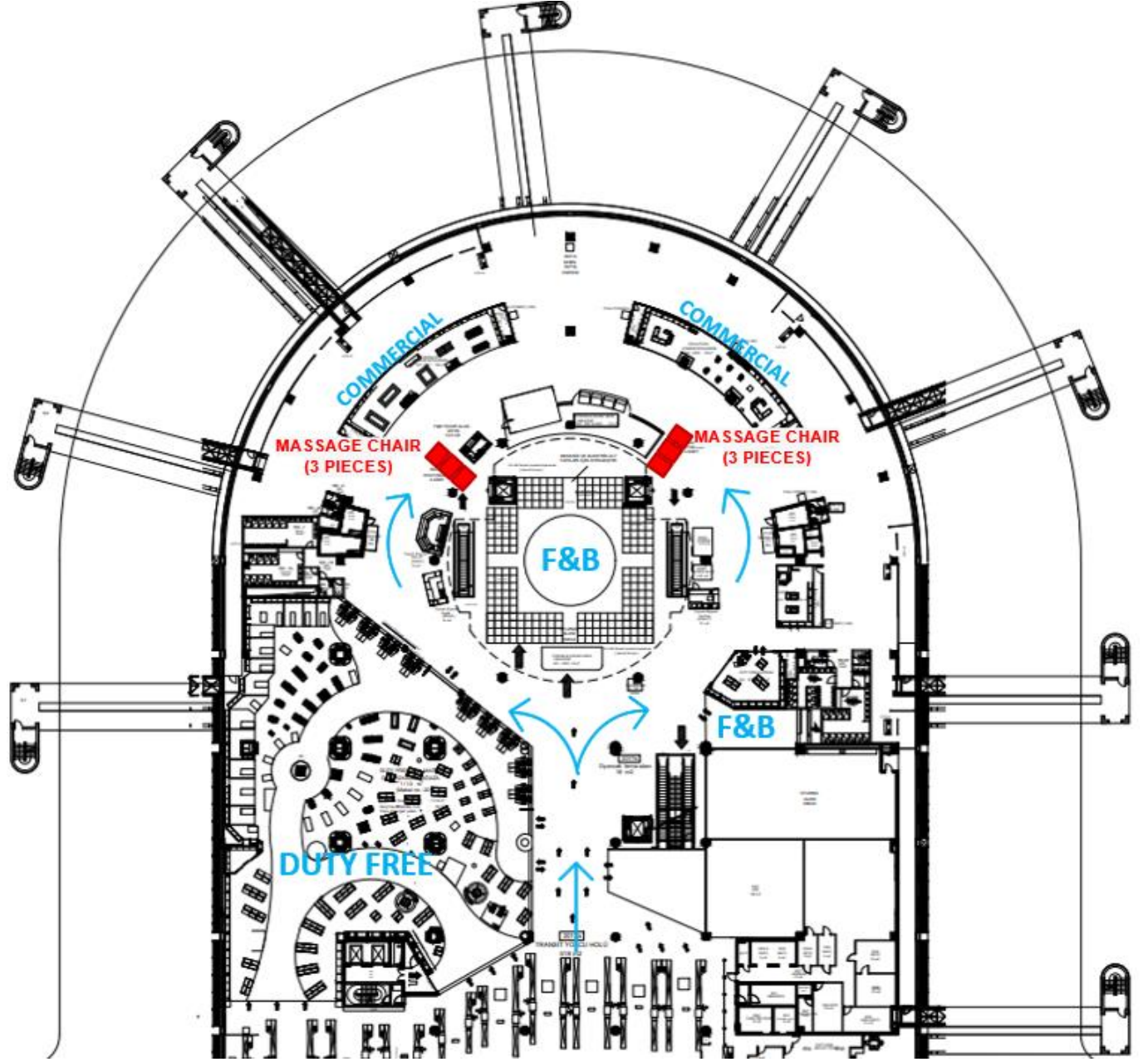
The BIDDER has the title of Data Controller in accordance with the Law No. 6698 on the Protection of Personal Data ("Law") in terms of the personal information ("Personal Data") to be transmitted to FTA under the Specification/Contract and that it has duly fulfilled all legal obligations including but not limited to the obligation to inform in this direction, and that it has obtained explicit consent in accordance with the Law regarding the processing and transfer of personal data to third parties in cases where explicit consent is required under the legislation, accepts, declares and undertakes that the situations in which it does not obtain its explicit consent carry the conditions of processing and/or transfer that do not require explicit consent within the scope of the Law, that it will immediately inform FTA in the event that third parties related to the personal data transferred to FTA withdraw their explicit consent or submit their requests for the deletion of personal data to the BIDDER, and that it will immediately, in cash and in full indemnify any damages, including but not limited to any administrative or legal sanctions, lawsuits and claims that FTA may incur due to violation of the provisions of this article. The BIDDER (TENANT) shall not transmit any personal data to FTA without the explicit consent of its customers if they are among the persons whose explicit consent is required under the law. FTA shall not be held responsible in any way for the sharing of personal information with FTA without the consent of the person concerned. In the event that third parties initiate legal proceedings against FTA by taking FTA as an interlocutor due to unauthorized sharing of personal data, file a complaint against FTA, or proceedings are taken against FTA by public institutions and organizations, including but not limited to the Personal Data Protection Authority, and FTA is liable for any compensation and/or payment; FTA shall request in writing from the BIDDER the payment it has made, including but not limited to judicial expenses, attorney fee and settlement of the dispute through settlement, and the BIDDER shall make the relevant payment to FTA's bank account within 30 days following the receipt of FTA's written notification.

EKLER	ANNEXES
Ek : Tahsis edilecek alanı gösteren çizim	Annex: Drawing showing the area to be allocated
1. Dış Hatlar Terminali Giden Yolcu Gate Alanı - 6 Adet Masaj Koltuğu Alanı	International Terminal 1 Departing Passenger Gate Area - 6 Massage Chairs Area



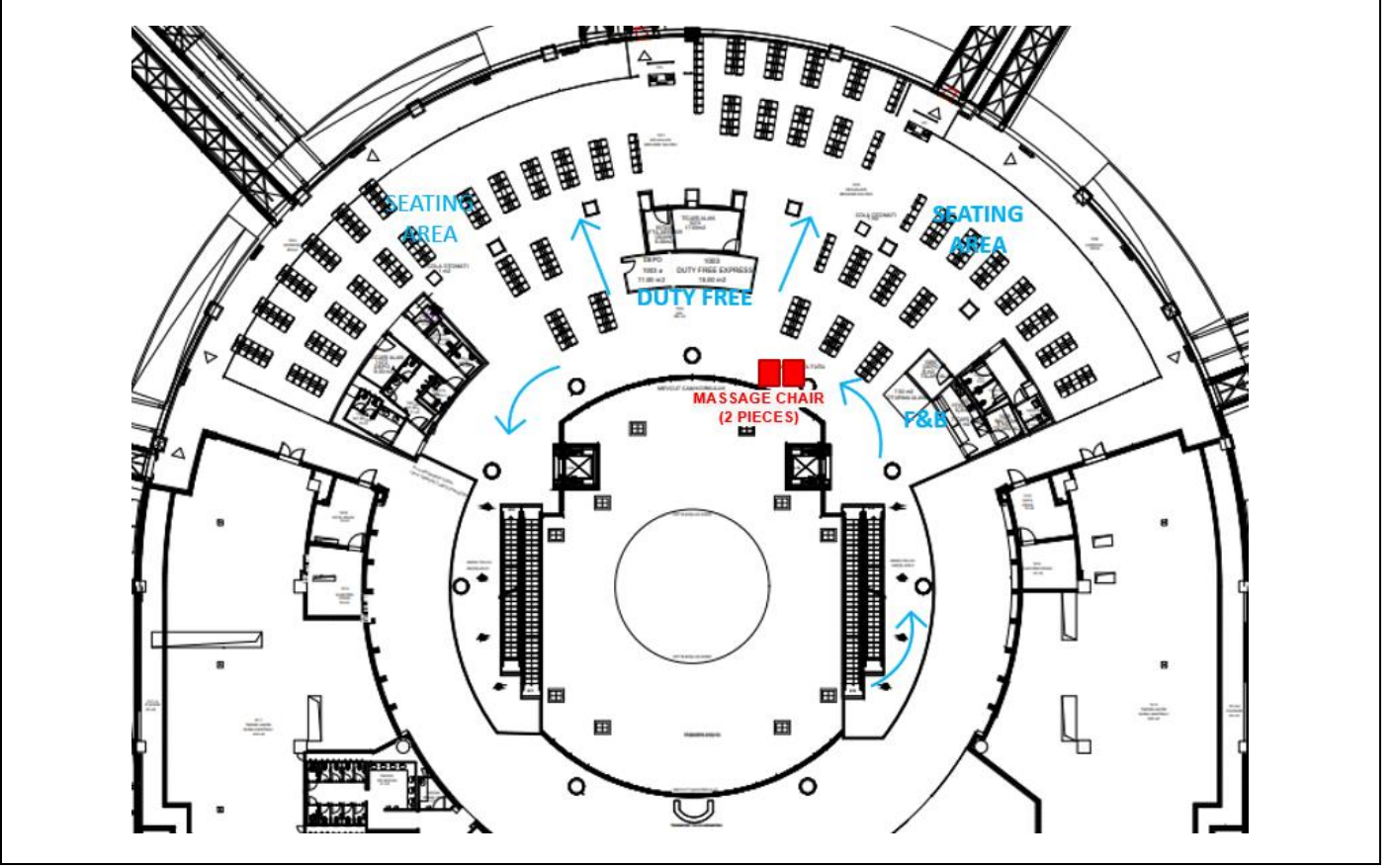
2. Dış Hatlar Terminali Giden Yolcu Gate Alanı - 6 Adet
Masaj Koltuğu Alanı

International Terminal 2 Departing Passenger Gate Area
- 6 Massage Chairs Area



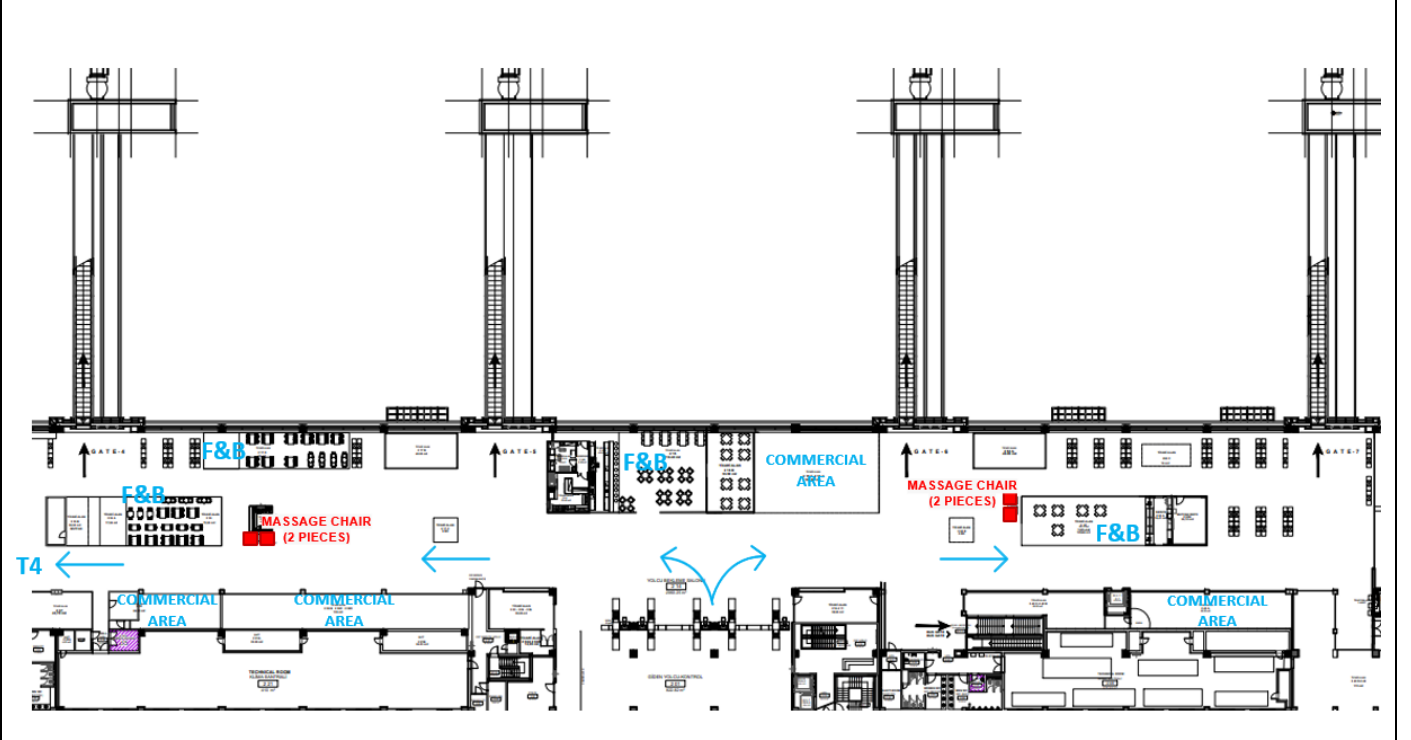
2. Dış Hatlar Terminali Giden Yolcu Gate (1. Kat) - 2
Adet Masaj Koltuğu Alanı

International Terminal 2 Departing Passenger Gate Area
(1st Floor) - 2 Massage Chairs Area



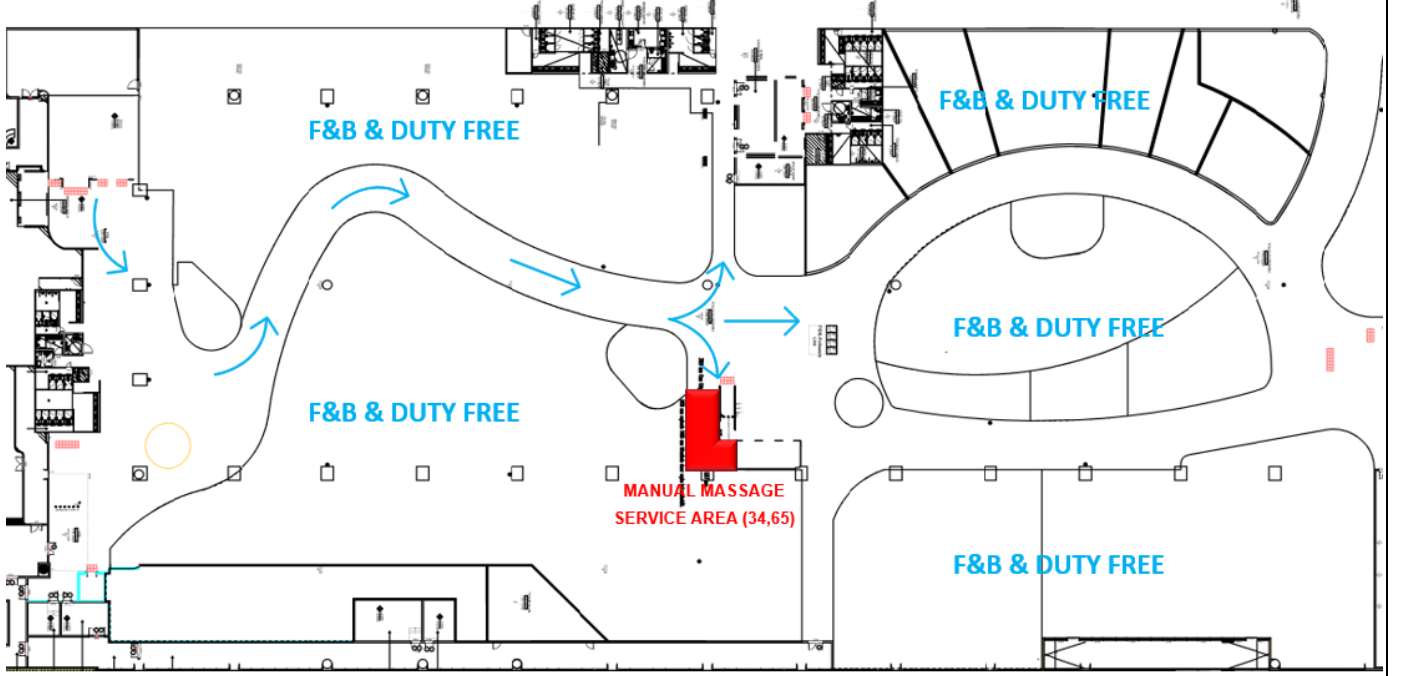
İç Hatlar Terminali (T3) Giden Yolcu Gate Alanı - 4 Adet
Masaj Koltuğu Alanı

Domestic Terminal (T3) Departing Passenger Gate Area
- 4 Massage Chairs Area



2. Dış Hatlar Terminali (Genişlemeye Konu Alan) Giden Yolcu Gate Alanı - Brüt 34,65 m² Masaj Hizmet Alanı

International Terminal 2 (Expansion Area) Departing Passenger Gate Area - Gross 34,65 m² Massage Service Area



İç Hatlar Terminali (T4 - Genişlemeye Konu Alan) Giden Yolcu Gate Alanı - Brüt 54,87 m² Masaj Hizmet Alanı

Domestic Terminal (T4 - Expansion Area) Departing Passenger Gate Area - Gross 54,87 m² Massage Service Area

